PEN International and English PEN present

Free the Word!

A celebration of world literature

Meet the great writers you know and the great writers you don't

In association with the Free Word Centre

6 - 10 April 2011

Writers include

Alex Clark UK
Geoff Dyer UK
Romesh Gunesekera Sri Lanka/UK
Daniel Hahn UK
Amanda Hopkinson UK
Easterine Kire Iralu Nagaland/Norway
Gabriel Josipovici UK
Dominique Manotti France
Hisham Matar Libya/UK
Danny Morrison Northern Ireland
Margie Orford South Africa
Nii Ayikwei Parkes Ghana/UK
John Ralston Saul Canada
German Sadulaev Chechnya/Russia
Dreda Say Mitchell UK
Elif Shafak Turkey/UK
Gillian Slovo South Africa/UK
Dubravka Ugresic Croatia/Netherlands
Juan Gabriel Vásquez Colombia/Spain

and many more...

www.freetheword2011.com

Free_the_Word8.indd 1 21/3/11 15:56:02

Translating Power

In association with
The Free Word Centre

The Free Word Centre
is pleased to host
Free the Word! 2011

In association with Foyles

FOYLES

Foyles is pleased to be
the official bookseller for
Free the Word! 2011

From the first moment of its existence in 1921 PEN has been inspiring writers and readers with the idea that, in the words of the PEN Charter, 'literature knows no frontiers'. For ninety years now, PEN's members – writers and readers – have been working to promote the freedom to write and the freedom to read, worldwide.

Yet the power of literature to change lives and societies is closely monitored. Around the world, writers come up against a multitude of frontiers – political, commercial and linguistic – that prevent their work from finding readers.

In this year's *Free the Word!* festival we are asking how creative writers can defy these restrictions, and translate power into literary art. Can novelists and poets speak truth to power? Or have these once public and political forms been condemned to offer mere entertainment, or simply moments of private contemplation?

By bringing together writers and readers from around the world, PEN International and English PEN hope to explore these questions, and to inspire new writing and new reading from among the wealth of world writing. I hope very much that you will enjoy being part of this conversation.

Jonathan Heawood
Director, English PEN

Free_the_Word8.indd 2 21/3/11 15:56:02

Modern Poetry in Translation Magazine: Poetry and the State

Introduced by David and Helen Constantine

WEDNESDAY 6 APRIL at 6.30pm
Free Word Centre, 60 Farringdon Road, London EC1R 3GA
Tickets: Free but booking essential

Some states encourage their poets, others simply ignore them; others imprison and murder them. The latest issue of *Modern Poetry in Translation* examines the complex relationship between poetry and the state. Does poetry over-privilege individual experience? Can the state ever allow the poet the true autonomy the poem demands? Join readers **Stephen Watts**, **Sasha Dugdale**, **Martina Thomson**, **Chris Beckett** and **Michael Foley** alongside *MPT*'s distinguished editors **David** and **Helen Constantine** as they examine poetry's ability to defend and celebrate a common humanity worldwide.

Criminal Justice

Dominique Manotti, Margie Orford & Nii Ayikwei Parkes, chaired by Dreda Say Mitchell

FRIDAY 8 APRIL at 6.30pm
Free Word Centre, 60 Farringdon Road, London EC1R 3GA
Tickets: £8 (£5 PEN Members and Concessions) or £25 for full festival ticket

Crime writing is one of the world's most tenacious literary genres, creeping around political and cultural barriers. Yet despite the harsh spotlight it shines on power and corruption, crime writing is often written off as simply a form of popular entertainment. The bestselling French author **Dominique Manotti** debates the impact of crime writing with the South African crime novelist and reporter **Margie Orford** and **Nii Ayikwei Parkes**, poet, novelist and publisher. Award-winning crime writer **Dreda Say Mitchell** asks if their writing makes any difference to society – or is it just an opiate for the masses?

Free_the_Word8.indd 3 21/3/11 15:56:02

Homeland Insecurity

Easterine Kire Iralu, Danny Morrison & German Sadulaev, chaired by Daniel Hahn

Saturday 9 April at 2.00pm
Free Word Centre, 60 Farringdon Road, London EC1R 3GA
Tickets: £8 (£5 PEN Members and Concessions)
or £25 for full festival ticket

Is it possible for writers to separate themselves from the troubles of their homelands or are they always compelled to reflect the zeitgeist? **Danny Morrison**, writer and former director of publicity for Sinn Féin, **German Sadulaev**, author of *I Am a Chechen* and the Nagalese author **Easterine Kire Iralu** talk about the pressures of being a writer within a politically insecure and often violent landscape. Is it possible to step outside the issues confronting them in daily life or will writers living through turbulent times always find themselves reflecting contemporary conflicts? Chaired by writer and prize-winning translator **Daniel Hahn**.

Easterine Kire Iralu appears in partnership with Writers' Centre Norwich Shahrazad project, organised as part of the Norwich City of Refuge Scheme and supported by the EU Culture Programme.

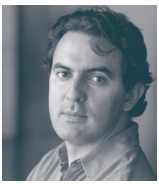
The Shock of the New

Geoff Dyer, Gabriel Josipovici & Dubravka Ugresic, chaired by Alex Clark

Saturday 9 April at 4.00pm
Free Word Centre, 60 Farringdon Road, London EC1R 3GA
Tickets: £8 (£5 PEN Members and Concessions)
or £25 for full festival ticket

The novel was once a surprising, disruptive genre that challenged familiar ways of seeing the world. Over three centuries of evolution, it has repeatedly reinvented itself in order to comprehend a changing society. But has it become stale and conventional? And has the novel's process of renewal come to an end? Join **Gabriel Josipovici**, author of *What Ever Happened to Modernism?*, essayist and novelist **Geoff Dyer** and Croatian writer and academic **Dubravka Ugresic** as they argue whether or not the novel must evolve once again to reawaken readers to the forces that are at work in society. Chaired by journalist and broadcaster **Alex Clark**.

Free_the_Word8.indd 4 21/3/11 15:56:03



Authorising History

Hisham Matar, Elif Shafak & Juan Gabriel Vásquez, chaired by Amanda Hopkinson

Saturday 9 April at 7.00pm

Free Word Centre, 60 Farringdon Road, London EC1R 3GA
Tickets: £8 (£5 PEN Members and Concessions)
or £25 for full festival ticket

Around the world, novelists are constantly rewriting history. **Juan Gabriel Vásquez** has questioned received versions of the history of Colombia in both *The Informers* and *The Secret History of Costaguana*, each time prompting a national re-examination of his country's identity. **Elif Shafak**'s work blends both Western and Eastern traditions of storytelling to give voice to those who are often unheard in official narratives, whilst **Hisham Matar**'s own childhood in Libya has shaped the way in which he approaches his fiction. They talk to writer and translator **Amanda Hopkinson** about the peculiar ways in which writers can make and unmake history.

Lunchtime Bites

Sunday 10 April at 1.00pm

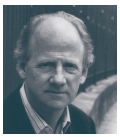
Free Word Centre, 60 Farringdon Road, London EC1R 3GA
Tickets: Free but booking is essential

Always a highlight of the festival, Lunchtime Bites returns to offer a showcase of the best that Free the Word! has to offer. Savour literary titbits from some of our international authors, inlcuding **Dominique Manotti**, **Danny Morrison**, **Margie Orford**, **German Sadulaev** and **Dubravka Ugresic**, as well as work from some of the bright new voices coming out of English PEN's Readers and Writers programme.

Free_the_Word8.indd 5 21/3/11 15:56:03

Terms of Engagement

Romesh Gunesekera, Rachel Holmes & Gillian Slovo, chaired by John Ralston Saul



Sunday 10 April at 5.00pm
Free Word Centre, 60 Farringdon Road, London EC1R 3GA
Tickets: £8 (£5 PEN Members and Concessions)
or £25 for full festival ticket

Should writers boycott festivals in countries with poor records on free speech and human rights? Or is it always better to engage with regimes, however unpleasant? At a time when literary festivals are appearing all over the world, authors increasingly face such complex ethical dilemmas. The Southbank Centre's Head of Literature, **Rachel Holmes**, novelists **Romesh Gunesekera** and **Gillian Slovo**, and PEN International President **John Ralston Saul** debate the increasingly blurry boundary in writers' lives between politics and aesthetics.

The Free the Word! opening event 2010 at the Southbank Centre. From left to right: Margaret Busby, Maya Jaggi, James Kelman and Olive Senior.
© Graham Jepson

Biographies

Chris Beckett

Chris Beckett grew up in Ethiopia in the 1960s. He won the Poetry London competition in 2001 and his first collection, *The Dog Who Thinks He's a Fish*, was published in 2004. His work has been published in various magazines including *Wasafiri*. He is currently working on a collection of praise poems about boyhood in Ethiopia.

Alex Clark

Alex Clark is a freelance literary journalist and broadcaster, writing most frequently for the *Guardian Review* and the *Times Literary Supplement*. She has judged many literary awards, including the Man Booker Prize and the Orange Award for New Writers, and recently took part in BBC2's *Culture Show* special to choose twelve of the most talented and promising debut novelists. She is also Editor at Large for a new imprint at Aurum Press.

David Constantine

David Constantine was born in Salford in 1944. For 30 years he taught German at the Universities of Durham and Oxford. He is a translator and editor of Hölderlin, Goethe, Kleist and Brecht. His translation of Goethe's *Faust, Parts I and II*, came out in 2005 and 2009. He has published several volumes of poetry, most recently *Nine Fathom Deep* (2009); also a novel and three volumes of short stories including *The Shieling* (2009). He was the 2010 winner of the BBC National Short Story Award for 'Tea at the Midland' (part of his 2005 short story collection *Under the Dam*). He edits *Modern Poetry in Translation*.

Helen Constantine

Helen Constantine read French and Latin at Oxford. She was Head of Languages at Bartholomew School, Eynsham, until 2000 when she became a full-time translator. She has published volumes of translated stories, *Paris Tales* and *French Tales* and edits the *City Tales* series; *Paris Metro Tales* will be published in March 2011. She has translated *Mademoiselle de Maupin* by Théophile Gautier and *Dangerous Liaisons* by Choderlos de Laclos and is currently translating Balzac's *La Peau de Chagrin*. She edits *Modern Poetry in Translation*.

Sasha Dugdale

Sasha Dugdale is a poet and translator. She worked for the British Council in Russia in the 1990s where she set up the Russian New Writing Project with the Royal Court Theatre. Since her return in 2001 she has translated new plays for the Court, the RSC and other theatre companies. She has published two collections of translations of Russian poetry. The most recent, *Birdsong on the Seabed* by Elena Shvarts, was a PBS choice and shortlisted for the Popescu and Academica Rossica Translation Awards. A third collection of her own poems, *The Red House*, will be published in August 2011.

Geoff Dyer

Geoff Dyer's books include *But Beautiful*, *Yoga for People Who Can't Be Bothered to Do It*, *Paris Trance*, *The Ongoing Moment*, *Out of Sheer Rage* and *Jeff in Venice, Death in Varanasi*. His many awards include a Somerset Maugham Prize and the E M Forster Award. His second collection of essays, Working the Room, was recently published and a new book, *Zona*, about Andrei Tarkovsky's film *Stalker*, will be published early next year.

Michael Foley

Michael Foley has published four novels (most recently *Beyond*, 2002), four collections of poetry (most recently *Autumn Beguiles the Fatalist*, 2006) and a collection of translations of French poetry. His first non-fiction book, *The Age of Absurdity*, was published in 2010 and *New and Selected Poems* is out in April 2011.

Romesh Gunesekera

Romesh Gunesekera was born in Sri Lanka and lives in London. *Reef* was shortlisted for the 1994 Booker Prize. He is also the author of *The Sandglass*, *Heaven's Edge* and a collection of stories, *Monkfish Moon*, which was a *New York Times* Notable Book of the Year. His most recent novel is *The Match* (Bloomsbury). He was recently the Writer-in-Residence at Somerset House in London.

Daniel Hahn

Daniel Hahn is a British writer and translator. He is the author of the history book *The Tower Menagerie* and the translator of Pelé's autobiography. He is one of the editors of *The Ultimate Book Guide*, a series of reading guides for children and teenagers. His translation of *The Book of Chameleons* by José Eduardo Agualusa won the *Independent* Foreign Fiction Prize in 2007.

Rachel Holmes

Rachel Holmes is a writer. Her books include *The Hottentot Venus*, a biography of Saartjie Baartman and *Scanty Particulars: The Life of Dr James Barry*. Formerly an academic, Rachel held lectureships in English at the University of Sussex and Queen Mary College at the University of London. In 1998 she became part of the launch team of Amazon.co.uk. She is a frequent columnist and reviewer and is Secretary of Friends of TAC, international fundraising and lobby group for the Treatment Action Campaign, the South African HIV/AIDS movement. Chosen as one of the 'Women to Watch' by the Cultural Leadership Programme, she is Head of Literature and Spoken Word at the Southbank Centre and has judged several major literary prizes.

Amanda Hopkinson

Amanda Hopkinson has been active in human rights and literature throughout her life. She has worked for Amnesty International in Latin America and contributes regularly to *Index on Censorship* magazine. Her translation work includes Ernesto Sabato's *Never Again* (1986) and Ricardo Piglia's *Money to Burn* (2003). As an academic, she helped to establish Swansea and Norwich as 'cities of refuge' for refugee writers. She is a founding member of American and English PEN's Writers in Translation committees and recently served as the Chair of the latter.

Free_the_Word8.indd 8 21/3/11 15:56:04

Easterine Kire Iralu

Easterine Kire Iralu was born in Kohima, Nagaland, in north-east India. She began writing poetry at 16 and published her first collection in 1982. Her novel, *A Naga Village Remembered* (2003), was the first novel published by a Nagalese writer in English. She has spoken at several international forums on the political conflict in Nagaland between Nagalese freedom fighters and the Indian government. Her poetry tells of the suffering of her people in their struggle to end years of violence and suffering, and a film has been made by Parasher Baruah based on her epic poem on Nagaland. A former ICORN (International Cities of Refuge Network) writer, Iralu now lives in Norway.

Gabriel Josipovici

Gabriel Josipovici is a novelist, playwright and critic. He was born in Nice in 1940 to Jewish parents and lived in Egypt from 1945 to 1956 before coming to England. After studying at Oxford, he taught at the School of European Studies at the University of Sussex from 1963 to 1998. His most recent books are Heart's Wings, a volume of new and selected stories, and *What Ever Happened to Modernism?*, a critical essay.

Dominique Manotti

Dominique Manotti was born in Paris in 1942 and is a professor of nineteenth-century economic history. She is the author of a number of novels including *Rough Trade* (winner of the French Crime Writers' Association Award) and *Dead Horsemeat*, which was shortlisted for the 2006 Duncan Lawrie International Dagger Award. She won the 2008 Duncan Lawrie International Dagger for *Lorraine Connection*, translated from the French by Amanda Hopkinson and Ros Schwartz.

Hisham Matar

Hisham Matar was born in 1970 in New York and grew up in Libya, Egypt and London. In 2006, his debut novel *In the Country of Men* was shortlisted for the Man Booker Prize and the *Guardian* First Book Award and won the 2007 Royal Society of Literature Ondaatje Prize and the inaugural Arab American Book Award. It has been translated into 22 languages. Matar's essays have appeared in *Asharq Alawsat*, *The Independent* and *The New York Times* amongst other publications. His second novel, *Anatomy of a Disappearance*, is published in 2011. He currently lives in London.

Dreda Say Mitchell

Dreda Say Mitchell is a writer, broadcaster, journalist and education adviser. Her parents came to England from Grenada and she was born in the East End of London. She has a degree in African history from SOAS in London and became a teacher, rising to the post of deputy head teacher. A winner of the Crime Writers' Association 2005 John Creasey Memorial Dagger Award for *Running Hot*, she has published three other novels. Her latest, *Hit Girls*, is published in 2011.

Danny Morrison

Danny Morrison is a writer, playwright, commentator and the author of six books. He also chairs Belfast's Féile an Phobail [the People's Festival], the largest community festival in Ireland. He is a former director of publicity for Sinn Féin, was elected to the Northern Ireland Assembly [1982-86] and has been imprisoned several times. In prison, he wrote two novels. He has just finished his fourth novel, provisionally titled *Rudi*, which has been inspired by *Knulp*, the 1915 novel by Hermann Hesse.

Margie Orford

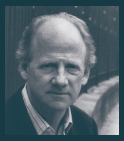
Margie Orford is an award-winning journalist and internationally acclaimed writer, whose works include the Clare Hart series of crime novels. Her novels have been translated into nine languages; her latest, *Daddy's Girl*, was published in the UK, France, Germany and the Netherlands. She was born in London and grew up in Namibia. A Fulbright Scholar, she was educated in South Africa and the USA. She is Executive Vice-President of South African PEN, the patron of Rape Crisis Cape Town Trust and of the children's book charity, The Little Hands Trust. She lives in Cape Town.

Nii Ayikwei Parkes

Nii Ayikwei Parkes was born in Ghana and lives in the UK. He is the author of three poetry chapbooks including *shorter* (2005) and his poems have appeared in various magazines including *Austin Poetry Journal* and *Wasafiri*. He co-edited the groundbreaking *Tell Tales Volume I* short story anthology with Courttia Newland and regularly edits *x* magazine. He founded flipped eye publishers and regularly runs the African Writers' Evening series at the Poetry Café in Covent Garden. His debut novel, *Tail of the Blue Bird*, was published in 2009 and was shortlisted for the 2010 Commonwealth Writers Prize.

German Sadulaev

German Sadulaev was born in 1973 to a Russian mother and a Chechen father in the village of Shali in the Autonomous Republic of Chechnya-Ingushetia. He has a law degree from the University of St Petersburg, where he now works as a lawyer. Sadulaev began writing when he was a child and first wrote poems and then songs, but has lately been writing short stories and novellas. Before it was first published in the journal *Znamya*, his first novel, *I Am a Chechen*, circulated in artistic circles and was adapted for the stage. It was published as a book in 2006.



John Ralston Saul

John Ralston Saul is an award-winning Canadian essayist and novelist whose works have been translated into 22 languages in 30 countries. Best known for his philosophical trilogy *Voltaire's Bastards: The Dictatorship of Reason in the West*, *The Doubter's Companion: A Dictionary of Aggressive Common Sense* and *The Unconscious Civilisation*, he has also published five novels and won numerous awards. John Ralston Saul is President of PEN International.

Elif Shafak

Elif Shafak was born in Strasbourg, France in 1971. She is an award-winning writer of ten books and is the most widely read female novelist in Turkey. She writes in both Turkish and English and her books have been translated into over 30 languages. Her novels include *Pinhan*, awarded the 1998 Rumi Prize in Turkey; the bestselling *Bit Palas*; and *The Bastard of Istanbul*, longlisted for the Orange Prize and which brought Shafak under prosecution before the charges were dismissed.
She divides her time between London and Istanbul.

Gillian Slovo

Gillian Slovo was born in South Africa and lives in London. She is the author of twelve novels and a family memoir, *Every Secret Thing*, which was an international bestseller. Her novel *Red Dust* won the Prix RFI-Témoin du monde and became a feature film starring Hilary Swank and Chiwetel Ejiofor. *Ice Road*, set in1930s Leningrad, was shortlisted for the Orange Prize. Her co-authored play, *Guantánamo - Honour Bound to Defend Freedom*, played worldwide. Her verbatim interviews with women politicians were part of the 2010 Tricycle Theatre's 'Women, Power and Politics' season. Gillian Slovo is President of English PEN.

Martina Thomson

Martina Thomson is a potter, poet and translator who lives and works in London. Her pamphlet *Ferryboats* came out in 2008, since when she has had poems published in various magazines. She is currently putting together a selection of her translations of Paula Ludwig's work.

Dubravka Ugresic

Dubravka Ugresic is a writer of novels (including *Baba Yaga Laid an Egg* and *The Ministry of Pain*), short story collections (including *Lend Me Your Character* and *In the Jaws of Life*) and essay collections (including *Nobody's Home* and *The Culture of Lies*). She was born in the former Yugoslavia in Croatia and worked for 20 years at Zagreb University as a writer and a literary scholar. In 1991, when war broke out in the former Yugoslavia, Ugresic's firm anti-nationalistic stand led to harsh and persistent media harassment. She left Croatia in 1993 and now lives in Amsterdam.

Juan Gabriel Vásquez

Juan Gabriel Vásquez was born in Bogotá in 1973. He studied Latin American literature at the Sorbonne and now lives in Barcelona. His stories have appeared in anthologies in Germany, France, Spain and Colombia, and he has translated into Spanish works by E M Forster and Victor Hugo amongst others. His essays, reviews and reportage have appeared in various magazines. He was recently nominated as one of the Bogotá 39, South America's most promising writers of the new generation. *The Informers* was his first novel translated into English. *The Secret History of Costaguana* was published in 2010.

Stephen Watts

Stephen Watts is a poet, editor and translator. His most recent work is *Mountain Language/ Lingua di montagna* (2009). He edited the Punjabi poet Amarjit Chandan's *Sonata for Four Hands* and co-translated Meta Kušar's *Ljubljana* (both 2010). He is also co-translating, with Cristina Viti, a short novel by Reza Baraheni.

Photo Credits

Hisham Matar © Diana Matar, Elif Shafak © Muammer Yanmaz, Dominique Manotti © Catherine Hélie, Dubravka Ugresic (c) Walter White, John Ralston Saul © Sophie Boussols, Juan Gabriel Vásquez © Nina Subin, Margie Orford © Brooke Fasani, Nii Ayikwei Parkes © Marrianne San Miguel, Romesh Gunesekera © Piemonte, Stephen Watts © Amarjit Chandan

Free_the_Word8.indd 11 21/3/11 15:56:04

‘In times of division between countries, PEN International is one of the rare institutions to keep a bridge constantly open’
Mario Vargas Llosa

PEN celebrates literature and promotes freedom of expression. Founded in 1921, our global community of writers now spans more than 100 countries. Our membership has always included the greatest names in literature such as Arthur Miller, Mario Vargas Llosa, György Konrád, Margaret Atwood, Toni Morrison and J M Coetzee. Our programmes, campaigns, events and publications connect writers and readers wherever they are in the world.

About Free the Word!

Free the Word! is the literature festival of PEN International celebrating the best contemporary writing from around the world. Its main aims are to celebrate writing from every culture and language in all its forms; to bring writers together to share and explore ideas and experiences; to open conversations about how literature can transform, influence and excite; and to connect ‘the great writers you know and the great writers you don’t’ with readers everywhere.

Free the Word! has taken place in Austria, Jamaica, Mexico, Dubai, Turkey and Galicia as well as England. In 2011, there are Free the Word! events in Galicia and Turkey again plus the Czech Republic, South Africa and more. Together they bring the world of literature to your doorstep …

For more information on PEN International or the Free the Word! events worldwide visit

www.pen-international.org

PEN Mission to Turkey 1985

Orhan Pamuk (left) greets Arthur Miller (centre) and Harold Pinter (right), Istanbul, March 1985

Join our Membership

Free Speech is in peril. Last year, more than 1,000 writers were imprisoned or persecuted worldwide as a result of their work. And in the United Kingdom, new laws and a creeping culture of self-censorship leave writers afraid to explore the issues that matter to them.

Without a healthy degree of free speech, writers cannot challenge received wisdom, explore the hidden fields of the imagination or breathe new life into old cultures. Without free speech, democracy withers on the vine and societies turn in on themselves. And without free speech, we can't explore who we really are. Only PEN brings together writers from around the world to defend the vital freedom to write and promote literature as a means of dialogue and understanding.

Our high-profile campaigns led in 2008 to the repeal of the blasphemy laws, and our work in 2010/11 has centred on the reform of the pernicious English libel law (www.libelreform.org). English PEN also works in schools and prisons and with refugees to bring the joy of reading and writing to excluded groups.

Through our Writers in Translation programme and the online PEN Atlas of World Literature (www.penatlas.org), we introduce British readers to a world of great contemporary literature. And through our busy events programme, we bring writers together throughout the year to share experiences, develop new ideas and simply to unwind. This is an active fellowship of writers and literary professionals, including publishers, agents, booksellers and others who care passionately about the power of the written word to change lives.

Writers can join English PEN as a Member, and everyone else who shares our values can join as a Friend. We also have Student Membership for anyone in full-time or part-time education. Should you wish to make a larger donation to aid our work defending the rights of writers, then please contact the office for more details on how to become a Silver PEN Member. Whether you become a Full Member, a Friend or a Student Member, by joining English PEN today you will become part of this global fellowship, and help to ensure that writers and readers around the world are able to share the freedom to write and the freedom to read.

www.englishpen.org

Follow us on twitter @englishpen

Writers in Translation
Supported by Bloomberg

RECOMMENDED BY PEN ...

English PEN's Writers in Translation programme works to increase access to writing from around the world by developing audiences and infrastructure for international literature in translation. We currently promote between six to eight translated books a year through the Writers in Translation grants scheme and events programme. Our aim is to celebrate books of outstanding literary value, dedication to free speech and intercultural understanding.

In 2010, Writers in Translation marked its fifth anniversary with the publication of an anthology containing extracts from the 36 books that the programme had supported since its inception. *Making the World Legible* contains a dazzling array of fiction, non-fiction and poetry from some of the best international writers of our time; distinct and powerful voices from every corner of the globe.

Writers in Translation Recommendations 2010 and 2011

Our dedicated committee of professionals (booksellers, translators, writers and publishers) have selected the following books to support with a Writers in Translation grant in 2010 and 2011.

2010 TITLES

Three Sisters by Bi Feiyu
Translated from the Chinese by Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin
Telegram Books

The Accident by Ismail Kadare
Translated from the Albanian by John Hodgson
Canongate

School Blues by Daniel Pennac
Translated from the French by Sarah Ardizzone
MacLehose Press

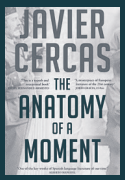
Beirut 39: New Writing from the Arab World edited by Samuel Shimon
Translated from the Arabic, French & Dutch by various authors
Bloomsbury

The Patience Stone by Atiq Rahimi
Translated from the French by Polly McClean
Chatto & Windus

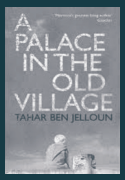
The Dove Flyer by Eli Amir
Translated from the Hebrew by Hillel Halkin
Halban Publishers

Dreams in a Time of War Ngũgĩ wa Thiong'o
Translated from Gĩkũyũ by the author
Harvill Secker

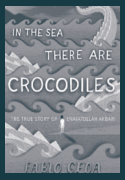
2011 TITLES



The Anatomy of a Moment by Javier Cercas
Translated from the Spanish by Anne McLean
Bloomsbury



A Palace in the Old Village by Tahar Ben Jelloun
Translated from the French by Linda Coverdale
Arcadia Books



In the Sea There Are Crocodiles by Fabio Geda
Translated from the Italian by Howard Curtis
David Fickling Books & Harvill Secker

Free the Word! Partners

The EU Culture Programme (2007-2013) has a budget of 400 million for projects and initiatives to celebrate Europe's cultural diversity and enhance our shared cultural heritage through the development of cross-border co-operation between cultural operators and institutions.

Three objectives…

The Culture programme aims to achieve three main objectives: to promote cross-border mobility of those working in the cultural sector; to encourage the transnational circulation of cultural and artistic output; and to foster intercultural dialogue.

…and three strands

For the achievement of these objectives, the programme supports three strands of activities: cultural actions; European-level cultural bodies; and analysis and dissemination activities.

The Calouste Gulbenkian Foundation is a charitable foundation established in Portugal in 1956 with cultural, educational, social and scientific interests. The Foundation's Headquarters are in Lisbon with offices in London (the UK Branch) and Paris. The purpose of the UK Branch is to help enrich and connect the experiences of people in the UK and Ireland and secure lasting and beneficial change. We have a special interest in supporting those who are most disadvantaged and we place a particular emphasis on maximising the beneficial impact of our work through encouraging cross-border exchanges of lessons and experiences. As part of one of the largest European foundations we are well positioned to address transnational issues and can act as an 'exchange' for ideas.

The British Council is the UK's international organisation for cultural relations. We build engagement and trust for the UK through the exchange of knowledge and ideas between cultures in more than 100 countries worldwide through a broad range of programmes in education and society, English language and the arts. The Literature team works with the best of British writers and sector professionals to develop projects with our colleagues and partners across the globe, creating opportunities for cultural exchange.
See www.britishcouncil.org/arts for more information.

Thanks to the **Embassy of Columbia** for help with accommodation for Juan Gabriel Vásquez.

Foyles is proud to be the official bookseller for Free the Word!. Once you've left the festival, visit our flagship shop on Charing Cross Road for the widest range of international fiction, history, politics and art. Or stop by your local branch of Foyles at One New Change, Royal Festival Hall, St Pancras International, Westfield London and now even at Cabot Circus Bristol or shop online at www.foyles.co.uk .

The Free Word Centre is an international centre for literature, literacy and free expression. It aims to push boundaries to promote, protect and democratise the power of the written and spoken word for creative and free expression. It brings together organisations across literature, literacy and free expression to enhance their work and the profile of their sectors.
See www.freewordonline.com for more information.

ICORN is the International Cities of Refuge Network, an association of cities and regions around the world dedicated to the value of freedom of expression. We work closely with PEN International's Writers in Prison Committee; and by providing writers with a safe place to stay, and economic security for a standard term of two years, ICORN cities make an important, practical contribution to the promotion of freedom of expression. See www.icorn.org for more information.

Norwich City of Refuge – Norwich joined the International Cities of Refuge Network (ICORN) In July 2006 and remains the only UK City of Refuge. We use literature to raise awareness of issues faced by asylum seekers and refugees in imaginative and engaging ways through a large, varied arts education programme.

Shahrazad is a Europe-wide collaboration between five International Cities of Refuge which spreads the stories of refugee and exiled writers who have found sanctuary in Europe through the Cities of Refuge Network. It is run by literary organisations in Barcelona, Brussels, Frankfurt, Stavanger, Stockholm and Norwich.
See www.shahrazadeu.org for more information.

Writers' Centre Norwich is a literature development organisation focused on the artistic and social power of creative writing, working with writers, readers and communities on various projects and events including the Norwich City of Refuge programme.
See www.writerscentrenorwich.org.uk for more information.

Free_the_Word8.indd 15 21/3/11 15:56:06

Booking Information

To book tickets for all events in the Free the Word! festival, please visit the Free Word Centre website, call us or come to the centre in person between 9am and 9pm, Monday to Friday.
Tel: 020 7324 2570

www.freewordonline.com

Concessionary rates are available to children under 16, students, adults receiving benefits, adults with disabilities and seniors. Please bring proof of eligibility to an event for which you have bought a concessionary ticket.

Travel Directions

Free Word Centre
60 Farringdon Road
London EC1R 3GA
Nearest Tube: Farringdon

To plan your journey, visit
www.journeyplanner.tfl.gov.uk
or call 020 7222 1234

2011 ***Free the Word!*** **brochure design** Brett Biedscheid www.statetostate.co.uk
Original ***Free the Word!*** **identity** Pentagram design

Free_the_Word8.indd 16 21/3/11 15:56:06